

Научная статья

<https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-1-163-168>

УДК 372.881.1

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания

## ПРИНЦИПЫ КОНСТРУИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ШКОЛЫ ВЫХОДНОГО ДНЯ

Е. А. Никитенко

Pushkin Edu-Center, г. Салоники, Греция

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме овладения русским языком двуязычными младшими школьниками в русской школе за рубежом. Автор излагает результаты проведенного научного исследования, посвященного обоснованию содержания межкультурного учебника в целях воспитания у двуязычных школьников интереса к изучению русского языка, любви к России и русской культуре. Рассматривается феномен диалога культур, формулируются принципы разработки такого учебника и обосновываются требования к содержащейся в нем культуроведческой информации.

**Ключевые слова:** двуязычные младшие школьники, учебник, воспитание, зарубежная русская школа выходного дня

**Для цитирования:** Никитенко Е. А. Принципы конструирования межкультурного учебника русского языка для зарубежной школы выходного дня // Наука и школа. 2026. № 1. С. 163–168. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-1-163-168>.

© Никитенко Е. А., 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

## PRINCIPLES OF DESIGNING AN INTERCULTURAL TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR A WEEKEND SCHOOL ABROAD

**E. A. Nikitenko**

Pushkin Edu-Center, Thessaloniki, Greece

**Abstract.** *The article is devoted to the problem of mastering the Russian language by bilingual schoolchildren in a Russian school abroad. The author sets out the results of academic research on the substantiation of the content of the intercultural textbook in order to get bilingual schoolchildren interested in learning Russian, love Russia and Russian culture. The phenomenon of the dialogue of cultures is considered, the principles of the development of such a textbook are formulated and the requirements to cultural information contained in it are substantiated.*

**Keywords:** *bilingual schoolchildren, textbook, education, Russian school abroad*

**Cite as:** Nikitenko E. A. Principles of Designing an Intercultural Textbook of the Russian Language for a Weekend School Abroad. *Nauka i shkola*. 2026, No. 1, pp. 163–168. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-1-163-168>.

Современный социально-политический и социокультурный контекст в европейских странах характеризуется стремлением русскоязычных семей наших зарубежных соотечественников сохранить русскую идентичность, осознанием важности обучения детей русскому языку и приобщения их к русской культуре. Такие дети владеют устной речью, которая является средством их семейного общения, но не умеют читать и писать на русском языке, что свидетельствует о сужении функций русского языка в инокультурном окружении. Кроме того, русский язык таких детей подвержен отрицательному влиянию доминантного языка общения в стране проживания [1].

Это означает, что для рассматриваемых условий не совсем подходят как учебники, в которых используется методика обучения русскому языку как родному, так и учебники, базирующиеся на принципах обучения русскому языку как иностранному, поэтому в зарубежных русских школах есть запрос на такой учебник для учащихся с унаследованным русским языком, в котором бы учитывались его особенности, а также особенности языка и культуры народа страны проживания [2]. Создание такого учебника важно еще и потому, что детям наших соотечественников, причастным к русскому языку и русской культуре, довольно сложно сохранить свою национальную идентичность в сегодняшних непростых условиях проживания в инокультурной среде.

Проведенный анализ учебной и методической литературы для русских зарубежных школ показывает, что вопрос учебника русского языка для билингвальных детей младшего школьного возраста наших зарубежных соотечественников не является достаточно разработанным. Вместе с тем в работах педагогов получили подробное рассмотрение принципы и способы проектирования учебника и его основных компонентов (Д. Д. Зуев, В. В. Краевский, И. Я. Лернер и др.). В методической науке разработаны теории школьного учебника и применительно к иностранному языку (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова), и к русскому языку как иностранному (далее –

РКИ) на коммуникативных (М. Н. Вятютнев) и межкультурных (А. Л. Бердичевский, Е. А. Хамраева) основаниях.

Интересно отметить, что после проведения второго конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (1973) возрос интерес к созданию учебников русского языка как иностранного и к оценке их эффективности на основе коммуникативного подхода. Уже тогда в коммуникативных учебниках по РКИ (например, «Горизонт-1»), в содержание учебного общения включалась информация о культуре народов России, а не только языковой, речевой и текстовый материал.

В конце XX в. в отечественной методике получили свое развитие социокультурный (В. В. Сафонова) и межкультурный (Г. В. Елизарова, В. П. Фурманова) подходы, утвердившие значимость соизучения языка и культуры в языковом образовании, что нашло дальнейшее развитие в исследованиях Н. В. Барышникова, А. Л. Бердичевского, Н. Д. Гальсковой, Е. А. Хамраевой, В. Д. Янченко и других известных ученых. Следует отметить созданные на основе межкультурного подхода УМК по русскому языку, предназначенные для билингвальных детей, обучающихся в русской зарубежной школе выходного дня (А. Л. Бердичевский, Е. А. Хамраева и Л. Д. Митюшина).

Мы исходим из положения о том, что изучение русского языка двуязычными детьми в условиях русской зарубежной школы будет способствовать развитию у них межкультурной способности и воспитывать любовь к России, если учебник русского языка будет создан с учетом особенностей языка и культуры страны проживания, а процесс познания русской культуры будет основываться на сравнении с культурой народа этой страны [3].

Отсюда очевиден вывод о том, что для развития у младших школьников способности к межкультурному общению на русском языке в стране проживания, то есть в инокультурных и иноязычных условиях, в учебнике должно быть представлено культуроведческое содержание как один из аспектов содержания начального языкового образования. Важность культуроведческого аспекта [4–6] заключается в том, что данный аспект является источником познания окружающего мира и обеспечивает ценностно-смысловую ориентацию билингвального ученика младшего школьного возраста. В проведенном нами исследовании [7] мы обосновали культуроведческое содержание начального межкультурного образования, показали способы его отражения в межкультурном учебнике и способы реализации в учебном процессе с тем, чтобы двуязычные дети наших соотечественников с интересом изучали русский язык и русскую культуру в школе выходного дня и чтобы учение способствовало их личностному развитию – нравственному, речевому, когнитивному, социальному и коммуникативному.

При разработке культуроведческого компонента межкультурного учебника мы основывались на положении о том, что учебник призван отражать уровень развития науки методики и смежных с ней наук (Н. Д. Гальскова, А. Д. Дейкина, Н. В. Барышников, В. В. Сафонова и др.), поэтому нашим теоретическим ориентиром явилась теория начального межкультурного языкового образования, а в качестве доминантного принципа разработки культуроведческого содержания межкультурного учебника русского языка был избран методологический принцип диалога культур, который сформулировала В. В. Сафонова. Этот принцип определяет такое видение культуроведческого содержания учебника, чтобы оно служило основой не только для развития у детей межкультурной способности, но и для формирования у них духовно-нравственных ценностей: любви к русскому языку и гордости за русскую культуру.

Результатом экстраполяции феномена диалога культур на контекст начального языкового образования явилась его конкретизация в совокупности принципов разработки культуроведческого содержания межкультурного учебника, среди которых:

- учет когнитивных возможностей двуязычных детей младшего школьного возраста, то есть возможностей их когнитивных/психических процессов, связанных с работой памяти, восприятия, мышления;
- учет особенностей русского языка и русской культуры в сравнении с языком и культурой народа страны проживания;
- учет специфики русского языка как языка семейного общения.

Принцип учета когнитивных возможностей детей (6–10 лет) предполагает учет особенностей младшего школьного возраста, связанных с их речевым развитием и уровнем сформированности их психофизиологических процессов / когнитивных способностей, которые, согласно исследованиям И. А. Зимней, являются интегративными составляющими речи и поэтому определяют успешность овладения речевой деятельностью на любом языке.

Принцип учета особенностей русского языка и русской культуры в сравнении с языком и культурой народа страны проживания означает учет особенностей контактирующих языков и соизучаемых культур, что необходимо для моделирования межкультурных ситуаций на уроке русского языка и для их представления в текстах учебника, потому что именно тексты являются материальной основой формирования у билингвальных детей культурных ценностей России в сравнении с ценностями народа страны проживания.

Принцип учета специфики русского языка как языка семейного общения в сравнении с особенностями языка народа страны проживания необходим для снижения языковой и стилистической интерференции со стороны доминантного языка, который для наших двуязычных детей является языком получения образования и языком общения в инокультурном социуме (в школе, со сверстниками на игровой площадке и пр.).

Есть все основания полагать, что межкультурный учебник русского языка для двуязычных детей, разработанный на основе принципа диалога культур [8; 9], будет способствовать осознанию младшими школьниками русского языка и культуры России как ценности, которой нужно дорожить, а также поможет им адаптироваться к социокультурным особенностям страны проживания. Аксиологическую значимость учебника мы видим в поддержании и сохранении русскоязычного мира в зарубежных странах проживания наших соотечественников. Аксиологическая значимость подтверждается тем, что культуроведческое содержание учебника может служить надежной основой для формирования у двуязычных детей младшего школьного возраста совокупности представлений, личностных качеств, знаний и умений, а именно:

- представления о значимости для него русского языка как ценности и как средства познания окружающего мира;
- знания о том, по каким правилам строится русская речь, в чем русский язык похож и в чем отличен от языка страны проживания;
- гордость за Россию – родину своих близких людей, гордость за свою малую родину;
- желание больше узнавать о русской культуре и русском языке;
- умение рассказать своим сверстникам-носителям языка страны проживания о русской культуре как на русском языке, так и на языке сверстников.

В исследованиях В. И. Загвязинского доказано, что принцип как дидактическая и методическая категория является двухуровневым образованием. Первый уровень

отражает то, как мы мыслим/тракуем данный принцип, второй уровень – это те требования, которые диктует данный принцип и которые определяют образовательную практику, включая и практику разработки культуроведческого содержания межкультурного учебника русского языка для двуязычных детей. К таким инвариантным требованиям создания культуроведческого компонента межкультурного учебника, вытекающим из принципа диалога культур, мы относим:

- фокус на личность двуязычного ученика младшего школьного возраста и его развитие (нравственное, речевое, коммуникативное, эмоциональное и социальное);
- учет опыта изучения школьником языка страны проживания;
- развитие умения представлять Россию и ее культуру (например, рассказать о Москве и ее достопримечательностях, о городе/селе проживания родственников в России) в общении со сверстниками – носителями языка страны проживания;
- создание и поддержание интереса к изучению русского языка и познанию культуры народов многонациональной России.

Результатом разработки культуроведческого содержания межкультурного учебника русского языка явилось выделение и обоснование с учетом теории И. Л. Бим трех аспектов такого содержания: предметного, процессуального и эмоционально-ценностного, а также установление их наполнения. Предметный аспект включает темы общения, отобранных с учетом свойственных данному возрасту сфер общения, ситуации общения, культуроведческие тексты и концепты. Процессуальный аспект содержит совокупность культуроведческих и лингвокультуроведческих знаний и умений. Эмоционально-ценностный аспект включает нравственные и культурные ценности, которые выступают объектом обретения двуязычными младшими школьниками в процессе изучения русского языка как феномена культуры.

Культуроведческое содержание, представленное тремя взаимосвязанными и взаимообусловленными аспектами, призвано служить основой построения содержания такого учебника русского языка, который будет интересным и для двуязычных детей, и для того, кто их обучает – для учителя русской школы за рубежом.

В заключение подчеркнем, что учебник, интегрирующий такое культуроведческое содержание, выступает, на наш взгляд, надежным посредником в диалоге культур – России и страны проживания, способствует овладению нашими юными соотечественниками русским языком как средством межкультурного общения, воспитывает у них любовь к России и русской культуре.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. *Никитенко Е. А.* О специфике обучения двуязычных детей русскому языку как семейному в странах Европы (на примере Греции) // *Наука и школа.* 2016. № 4. С. 50–58.
2. *Никитенко Е. А., Никитенко З. Н.* Проектирование учебника русского языка для билингвальных детей наших соотечественников за рубежом // *Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация.* 2018. № 1. С. 117–125.
3. *Никитенко Е. А.* Культуроведческие основания начального межкультурного образования билингвальных детей наших соотечественников за рубежом // *Наука и школа.* 2022. № 2. С. 99–105.
4. *Дейкина А. Д.* Аксиологическая методика преподавания русского языка: моногр. М.: МПГУ, 2019. 212 с.
5. *Дейкина А. Д., Надха С. Э., Рязова О. Ю.* Потенциал текста аксиологической направленности в обучении русскому языку как иностранному // *Наука и школа.* 2023. № 2. С. 227–238.

6. Сафонова В. В. Детское культуроведение как неотъемлемая часть современного начального языкового образования в России // Иностранные языки в школе. 2017. № 12. С. 3–16.
7. Никитенко Е. А. Культуроведческий компонент начального межкультурного образования (двухязычные дети, русская школа за рубежом): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МПГУ, 2024. 27 с.
8. Хочу говорить по-русски: Учебный комплекс для учащихся билингвов русских школ за рубежом. 3 класс: учебник / И. Кляйн, Е. Никитенко, О. Феккер, Ю. Эггер / под ред. А. Л. Бердичевского. М.: Русский язык. Курсы, 2021. 248 с.
9. Хочу говорить по-русски: Учебный комплекс для учащихся билингвов русских школ за рубежом. 3 класс: рабочая тетрадь / И. Кляйн, Е. Никитенко, О. Феккер, Ю. Эггер / под ред. А. Л. Бердичевского. М.: Русский язык. Курсы, 2021. 104 с.

## REFERENCES

1. Nikitenko E. A. O spetsifike obucheniya dvuyazychnykh detey russkomu yazyku kak semeynomu v stranakh Evropy (na primere Gretsii). *Nauka i shkola*. 2016, No. 4, pp. 50–58.
2. Nikitenko E. A., Nikitenko Z. N. Proektirovanie uchebnika russkogo yazyka dlya bilingvalnykh detey nashikh sootchestvennikov za rubezhom. *Vestnik MGU. Ser. 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. 2018, No. 1, pp. 117–125.
3. Nikitenko E. A. Kulturovedcheskie osnovaniya nachalnogo mezhkulturnogo obrazovaniya bilingvalnykh detey nashikh sootchestvennikov za rubezhom. *Nauka i shkola*. 2022, No. 2, pp. 99–105.
4. Deykina A. D. *Aksiologicheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka: monogr.* Moscow: MPGU, 2019. 212 p.
5. Deykina A. D., Nadkha S. E., Ryauzova O. Yu. Potentsial teksta aksiologicheskoy napravlenosti v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu. *Nauka i shkola*. 2023, No. 2, pp. 227–238.
6. Safonova V. V. Detskoe kulturovedenie kak neotyemlemaya chast sovremennogo nachalnogo yazykovogo obrazovaniya v Rossii. *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2017, No. 12, pp. 3–16.
7. Nikitenko E. A. Kulturovedcheskiy komponent nachalnogo mezhkulturnogo obrazovaniya (dvuyazychnye deti, russkaya shkola za rubezhom). *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Moscow: MPGU, 2024. 27 p.
8. Klyayn I., Nikitenko E., Fekker O., Egger Yu. *Khochu govorit po-russki: Uchebnyy kompleks dlya uchashchikhsya bilingvov russkikh shkol za rubezhom. 3 klass: uchebnik*. Ed. by A. L. Berdichevskiy. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy, 2021. 248 p.
9. Klyayn I., Nikitenko E., Fekker O., Egger Yu. *Khochu govorit po-russki: Uchebnyy kompleks dlya uchashchikhsya bilingvov russkikh shkol za rubezhom. 3 klass: rabochaya tetrad*. Ed. by A. L. Berdichevskiy. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy, 2021. 104 p.

---

**Никитенко Екатерина Андреевна**, директор русской школы имени А. С. Пушкина (Pushkin Edu-Center), г. Салоники, Греция

**Nikitenko Ekaterina A.**, Head, Russian School named after A. S. Pushkin (Pushkin Edu-Center), Thessaloniki, Greece

**e-mail: [nikitenko23@yahoo.com](mailto:nikitenko23@yahoo.com)**

*Статья поступила в редакцию 07.07.2025; принята к публикации 15.12.2025*  
*The article was submitted 07.07.2025; accepted for publication 15.12.2025*